

<p>Capítulo 8:</p> <p><b>La elección está hecha</b></p> <p><i>"No soporto la idea de que mi alma sea horrible"</i></p> <p>Era más de mediodía cuando se despertó. Su criado tocó la campanilla y entró en la habitación con una taza de té y algunas cartas.</p> <p>-El señor ha dormido muy bien esta noche-, dijo, sonriendo.</p> <p>-¿Qué hora es?- preguntó Dorian, somnoliento.</p> <p>-La una y cuarto, señor.</p> <p>¡Qué tarde! Se sentó y, después de tomar unos sorbos de té, se ocupó del correo. Una de las cartas era de Lord Henry. La habían entregado en mano por la mañana. Dudó un momento y luego la puso a un lado, sin leerla.</p> <p>Se vistió, entró en la biblioteca y se sentó a tomar un ligero desayuno en una pequeña mesa redonda cerca de la ventana abierta. Hacía un día maravilloso. De repente, miró el biombo situado delante del retrato y se sobresaltó.</p> <p>¿Era todo verdad? ¿Había cambiado realmente el retrato? ¡Era absurdo!</p> <p>Se levantó y cerró con llave. Quería estar solo para contemplar la máscara de su vergüenza. Luego apartó el biombo y se vio cara a cara. Era totalmente cierto. El retrato había cambiado, pero pensó que aún podía rectificar. Sibyl Vane aún podía ser su esposa.</p> <p>De repente, llamaron a la puerta y oyó la voz de lord Henry en el exterior.</p>	<p>Chapter 8</p> <p><b>The choice is made</b></p> <p><i>"I can't bear the idea that my soul is horrible"</i></p> <p>It was later than mid-day when he woke up. His servant rang the little bell and entered the room with a cup of tea and some letters.</p> <p>"Sir has slept well tonight" he said, smiling.</p> <p>"What time is it?" Asked Dorian, drowsily.</p> <p>"A quarter past one, sir."</p> <p>"How late!" He sat down and after having a few sips of tea, he dealt with his letters. One of the letters was from Lord Henry. It had been delivered by hand that morning. He doubted for a moment and then put it to one side, without reading it.</p> <p>He got dressed, entered the library and sat down to have a light breakfast at a small round table near the open window. It was a marvellous day. Suddenly, he saw the screen in front of the portrait and he jumped.</p> <p>Was it all true? Had the portrait really changed? It was absurd!</p> <p>He got up and locked the door. He wanted to be alone to contemplate the mask of his shame. Then he removed the screen and looked himself in the face. It was absolutely true. The portrait had changed, but he thought he could still rectify it. Sibyl Vane could still be his wife.</p>
--	--

<p>-Lo siento, Dorian-, dijo Lord Henry al entrar. -Pero no debe pensar demasiado en ello.</p> <p>-¿Se refieres a Sibyl Vane?- preguntó el joven.</p> <p>-Sí, por supuesto-, respondió Lord Henry. -Es horrible, pero no fue culpa suya. Dígame, ¿fue a verla después de que terminara la obra?</p> <p>-Sí.</p> <p>-Estaba seguro.</p> <p>-Fui brutal, Harry, terriblemente brutal. Pero ahora todo está bien. No me arrepiento de nada de lo que ha sucedido. Me ha enseñado a conocerme mejor.</p> <p>-¡Ah, Dorian, cómo me alegro de que se lo tome de esa manera!</p> <p>-Soy feliz. Quiero ser bueno. No soporto la idea de que mi alma sea horrible. Me casaré con Sibyl Vane.</p> <p>-¡Casarse con Sibyl Vane! -exclamó lord Henry, poniéndose en pie. -¿No ha recibido mi carta?</p> <p>-¿Su carta? Ah, sí. No la he leído aún, Harry.</p> <p>-Entonces, ¿no sabe nada?</p> <p>-¿Qué quiere decir?</p> <p>Lord Henry cruzó la habitación y, sentándose junto a Dorian Gray, le tomó las manos y las apretó con fuerza.</p> <p>-Dorian -dijo- Sibyl Vane ha muerto.</p> <p>-¡Muerta! ¡Sibyl muerta! ¡No es verdad! ¡Es una mentira horrible! ¿Cómo se atreve a decir eso?</p> <p>-Es completamente cierto, Dorian-, dijo Lord Henry con seriedad. -La encontraron muerta anoche en el teatro. Al parecer, tomó algo.</p> <p>-¡He asesinado a Sibyl Vane! -, dijo Dorian</p>	<p>Suddenly, the doorbell rang and he heard Lord Henry's voice outside.</p> <p>"I am sorry Dorian" said Lord Henry as he entered. "But you shouldn't think too much about it."</p> <p>"Are you referring to Sibyl Vane?" Asked the young man.</p> <p>"Yes, of course" replied Lord Henry. "It's horrible, but it wasn't your fault. Tell me, did you go to see her after the play finished?"</p> <p>"Yes."</p> <p>"I was sure."</p> <p>"I was brutal, Harry, terribly brutal. But now everything is fine. I don't regret anything that happened. It has taught me to know myself better."</p> <p>"Ah, Dorian, I am pleased that you are dealing with it this way."</p> <p>"I am happy. I want to be good. I can't bear the idea that my soul is horrible. I will marry Sibyl Vane."</p> <p>"Marry Sibyl Vane!" Exclaimed Lord Henry, standing up. "Haven't you received my letter?"</p> <p>"Your letter? Ah, yes. No, I haven't read it yet, Harry."</p> <p>"So you know nothing?"</p>
--	--

<p>Gray, que se levantó y se sentó al lado del Lord Henry.- Nunca volverá a la vida otra vez-, murmuró el muchacho, escondiendo la cara entre las manos.</p> <p>-No, nunca volverá a la vida. Ha interpretado su último papel-, dijo Lord Henry-, pero no ha sido culpa suya. En realidad, esa muchacha nunca ha vivido realmente, de manera que tampoco ha muerto de verdad. Para usted al menos, siempre ha sido un sueño. Sibyl Vane era menos real que Julieta.</p> <p>-¡Qué bien me conoce! No vamos a hablar más de lo sucedido. Recordaré este amor como una experiencia maravillosa. Eso es todo.</p> <p>-Olvídelo todo Dorian, y venga esta noche conmigo y con mi hermana a la ópera.</p> <p>-Sí, creo que me reuniré con usted allí. Estoy demasiado cansado para comer nada.</p> <p>-Entonces, hasta luego. Le veré antes de las nueve y media.</p> <p>Cuando se quedó solo, Dorian volvió a descubrir el cuadro. No; no había más cambios en la imagen. El retrato conocía la muerte de Sibyl Vane antes que él mismo. La crueldad alrededor de la boca había aparecido en el mismo momento en el que ella moría.</p> <p>Sintió que la elección de su vida ya estaba hecha: Eterna juventud, pasión infinita, secretos placeres, alegrías salvajes y pecados aún más salvajes; quería todas aquellas cosas. El retrato cargaría con el peso de la vergüenza y él estaría a salvo. Eso era todo.</p>	<p>"What are you trying to say?"</p> <p>Lord Henry crossed the room, and sitting next to Dorian Gray, he took his hands and squeezed them tightly.</p> <p>"Dorian, Sibyl Vane has died."</p> <p>"Died! Sibyl is dead! It isn't true! It's a horrible lie! How dare you say that?"</p> <p>"It's completely true, Dorian" said Lord Henry, gravely. "They found her last night in the theatre. It seems that she took something."</p> <p>"I have killed Sibyl Vane!" Said Dorian Gray, who got up and sat down next to Lord Henry. "She will never come back to life" murmured the young man, hiding his face in his hands.</p> <p>"She will never come back to life. She has played her last role" said Lord Henry. "But it wasn't your fault. "The truth is, that girl has never really lived, and so she has never really died." For you at least, it has always been a dream. Sibyl Vane was less real than Juliet.</p> <p>"How well you know me!" We are not going to speak any more about the event. I will remember this love as a wonderful experience. That is all."</p> <p>"Forget all about it, Dorian and come with me and my sister to the opera tonight."</p> <p>"Yes, I think I will meet you there. I am too</p>
--	--

	<p>tired to eat anything."</p> <p>"So, see you later. I will see you before nine-thirty."</p> <p>When he was alone, Dorian went back to uncover the picture. No, there were no more changes in the image. The portrait knew about Sibyl Vane's death before him. The cruelty around the mouth had appeared at the same moment that she died.</p> <p>He felt that his life choice had already been made: eternal youth, infinite passion, secret pleasures, wild joys and wilder sins; he wanted all of those things. The portrait would bear the burden of his shame and he would be saved. That was all.</p>
--	---